

Превод от естонски и английски език

Апостил

(Хагска конвенция от 5 октомври 1961)

1. Държава: Естония
2. Този публичен акт е подписан от Маргит Кяхари-Лелеп
3. в качеството му на Секретар на регистъра
4. и е поставен печат/марка Департамент по съдебна регистрация на област Тарту

Заверен

5. в Тарту
6. На 25.04.2012
7. от Мати Алик, нотариус
8. под № 12-002487
9. печат/марка: Нотариус на Тарту, Мати Алик
10. Подпис: не се чете

202016701/2

ДРУЖЕСТВЕН ДОГОВОР

На дружество с ограничена отговорност „АДИНОЛ Лубе Ойл“ ОЮ (ADDINOL Lube Oil OÜ)

Новата редакция на дружествения договор е одобрена с решение на съдружника от 03. 04.2012г.

I. Фирма и адрес на управление на дружеството

- 1.1. Фирмата на дружеството е дружество с ограничена отговорност „АДИНОЛ Лубе Ойл“ ОЮ (ADDINOL Lube Oil OÜ)
- 1.2. Адресът на управление на дружеството е: „Лао тее“ 1, Община Търванди, Окръг Юленурме, Област Тарту
- 1.3. Дружеството има право да извършва всички дейности, които са пряко или косвено свързани с реализирането на предмета му на дейност. В това число дружеството има право да придобива фирми със същия или сходен предмет на дейност и да участва в такива под всякаква форма. Дружеството има право да основава клонове както в Естония, така и в чужбина.
- 1.4. Финансовата година на дружеството започва на 1-ви октомври и приключва на 30-ти септември.

II. Дялов капитал, съдружник и дялове

- 2.1. Минималният размер на дяловия капитал на дружеството е шейсет и шейсет хиляди седемстотин осемдесет и осем (66 788) евро, а максималният размер е двеста шейсет и седем хиляди сто петдесет и две (267 152) евро.
- 2.2. Дяловете могат да се придобиват както с парични, така и с непарични вноски. Паричните вноски следва да се превеждат по банковата сметка на дружеството. Непаричните вноски се оценяват от управителния съвет или от посочено за целта от дружеството трето лице. В предвидените от закона случаи оценяването се проверява от одитор.
- 2.3. Дружеството има право да емитира дялове на цена, която надвишава номиналната им стойност (премия).
- 2.4. Дружеството сформира резервен капитал за покриване на загуби и за увеличаване на дяловия капитал, възлизащ на 10% от дяловия капитал. До достигане на посочения размер, резервният капитал се поддържа ежегодно с 1/20 от чистата печалба.
- 2.5. Всеки съдружник има право свободно да прехвърля дялове на друг съдружник.
- 2.6. При прехвърляне на дял на трето лице, другият съдружник има привилегировано право на закупуване в рамките на един месец, считано от представяне на договора за прехвърляне. Продавачът представя договора за продажба на управителния съвет на дружеството, който незабавно уведомява другите съдружници за сключването на договора за продажба.
- 2.7. Транзакциите по покупко-продажбата на дялове следва да бъдат нотариално заверени.
- 2.8. Всеки съдружник има право да заложи своя дял. Транзакциите по залагането на дялове трябва да бъдат нотариално заверени.
- 2.9. В случай на смърт на съдружник, делът се прехвърля на неговите наследници.

III. Управление и правомощия на съдружниците

- 3.1. Дружеството се управлява и представлява от управителния съвет, състоящ се от един (управител) до четирима членове.
- 3.2. Управителният съвет се избира за пет години. Правата и задълженията на всеки член на управителния съвет могат да бъдат определени по-конкретно в сключения със същия писмен договор. Всеки съдружник може да бъде освободен по решение на съдружниците по независими от първия причини. Произтичащите от сключения с всеки член на управителния съвет договор права и задължения се прекратяват съгласно договора.
- 3.3. Управителният съвет взема решения на събрание или без свикване на такова. Взетите от управителния съвет решения следва да бъдат протоколирани:

Handwritten signatures in blue ink.



3.4. Съгласно установения ред и в рамките на съответния срок управителният съвет изготвя годишен счетоводен отчет и отчет за дейността след края на финансовата година, които представя за одобрение от съдружниците.

(Вярно с оригинала, кръгъл печат на Маргит Кяхари-Лелеп, Секретар на Регистъра, подпис (не се чете), 25. 04. 2012г.)

Управителният съвет предоставя одобрения отчет за финансовата година наред с предложението за разпределение на печалбата и окончателното решение на одитора, ако одитирането е задължително по установения в закона ред и в рамките на предвидения в търговския регистър срок.

3.5. Всеки член на управителния съвет трябва да изпълнява своите задължения с усърдието на коректен началник. Членовете на управителния съвет, които са причинили щети на дружеството посредством нарушение на своите задължения, отговарят солидарно за покриването на възникналите щети. Съответният член на управителния съвет се освобождава от отговорност, ако същият докаже, че е изпълнил задълженията си с усърдието на коректен началник.

3.6. Правомощията на съдружниците включват:

- 3.6.1. Изменение в дружествения договор;
- 3.6.2. Увеличение или намаляване на дяловия капитал;
- 3.6.3. Избиране и разпускане на управителния съвет;
- 3.6.4. Одобряване на бюджета и отчета за финансовата година и разпределение на печалбата;
- 3.6.5. Дялова подялба;
- 3.6.6. Придобиване и прекратяване на дялово участие в други дружества;
- 3.6.7. Придобиване, отчуждаване или прекратяване на дейността на фирма;
- 3.6.8. Придобиване, отчуждаване и ипотекиране на регулирани парцели и вписани в регистъра нерегулирани парцели;
- 3.6.9. Реализиране на инвестиции, надхвърлящи 10% от размера на дяловия капитал;
- 3.6.10. Взимане на кредити и поемане на задължения; отпускане на кредити и отдаване на гаранции по чужди задължения;
- 3.6.11. Избор на одитор;
- 3.6.12. Установяване на специален надзор;



- 3.6.13. Назначаване и освобождаване на прокурист;
- 3.6.14. Решение за извършване на трансакции с член на управителния съвет, определяне на условията по трансакцията, решение за предявяване на иск и назначаване на представител на дружеството по съответната сделка или иск;
- 3.6.15. Решение за прекратяване, сливане, разделяне и преобразуване на дружеството;
- 3.6.16. Решение по други въпроси, дадени от закона към правомощията на съдружниците.
- 3.7. Съдружниците вземат решения на събрание на съдружниците или без свикване на събрание по предвидения в Член 173 от търговския закон начин.
- 3.8. Общото събрание на съдружниците се свиква от управителния съвет. Поканата за свикване се изпраща до всички съдружници на адреса, фигуриращ в списъка със съдружниците. Поканата за свикване следва да бъде изпратена така, че при нормалното ѝ изпращане да пристигне до адресата минимум една седмица преди провеждането на събранието. В поканата следва да се посочат часа, мястото и дневния ред на провеждането на общото събрание на съдружниците, както и другите важни въпроси, касаещи събранието.
- 3.9. Управителният съвет свиква общо събрание на акционерите, когато такова е необходимо за интересите на дружеството, както и в случай, че:
- 3.9.1. Нетните активи на дружеството възлизат на по-малко от половината от дяловия капитал или по-малко от предвидения в закона минимален размер на дяловия капитал.
- 3.9.2. Когато такова изиска одиторът.
- 3.9.3. Когато такова изискат съдружниците, с чиито дялове е представен най-малко 10% от дяловия капитал.
- 3.10. Общото събрание на съдружниците има правомощията да взема решения, когато на същото са представени над половината от представените с дялове гласове. В случай, че на Общото събрание на съдружниците не е представен необходимият брой гласове, управителният съвет свиква ново събрание със същия дневен ред в рамките на една седмица, но не по-рано от два дни след това. Новото общо събрание на съдружниците има правомощията да взема решения независимо от представените на събранието гласове.
- (Вярно с оригинала, кръгъл печат на Маргит Кяхари-Лелеп, Секретар на Регистъра, подпис (не се чете), 25. 04. 2012г.)
- 3.11. Общото събрание на съдружниците се протоколира. Протоколът се подписва от председателя и протоколчика на събранието. На събранието се



изготвя списък с присъстващите, в който се записват имената на участващите съдружници и произтичащия от техните дялове брой гласове, както и името на съответния представител на даден съдружник. Списъкът се подписва от председателя и протоколчика на събранието, както и участвалия в събранието съдружник или неговия представител. Пълномощните на представителите или техните копия се прилагат към протокола от събранието.

- 3.12. Гласуването става според размера на дяловете на съдружниците. Всяко едно (1) евро от дяла дава един (1) глас. Решението се счита за взето, когато в негова полза са подадени над половината от представените на събранието гласове. Решение за изменение в устава, увеличение и намаляване на дяловия капитал, както и прекратяване на дружеството се взема, когато в негова полза са подадени минимум 2/3 от гласовете на участващите в събранието съдружници или при решение ако не е свикано събрание – с минимум 2/3 от гласовете на съдружниците.

IV Извършване на изплащания на печалба

4. 1. Плащания на печалба съдружник могат да се правят въз основа на чистата печалба от одобрения годишен баланс или от неразпределената от предходните финансови години печалба, от която са приспаднати непокрытите загуби от предходните финансови години.

4. 2. Съдружниците участват в разпределението на печалбата и покриването на загубите съобразно номиналната стойност на техните дялове. Съдружниците имат право да предвидят друго със свое решение.

4. 3. Съдружникът има право да изиска изплащане на предвидения с решение на съдружниците дивидент. Дивидентът се изплаща в пари. Със съгласието на съдружника дивидентът може да бъде изплатен и в други активи.

4. 4. При извършено плащане на съдружника, каквото не е имал право да получи, същият следва да върне неоснователно полученото плащане. Ако при получаването на плащането съдружникът не е знаел или не е бил задължен да знае за неоснователността на същото, плащането може да бъде изискано да бъде върнато само, ако същото е необходимо за задоволяване на икове на кредитори.

V Заключителни разпоредби

Ликвидацията, сливането, разделянето и преобразуването на дружеството се извършва по предвидения в закона ред. Ликвидаторът на дружеството е управителният съвет, ако не е предвидено друго с решение на съдружниците или на съдебно решение.

 



(Вярно с оригинала, кръгъл печат на Маргит Кяхари-Лелеп, Секретар на Регистъра, подпис (не се чете), 25. 04. 2012г.)

Аз, долуподписаната Бистра Стоянова Фиркова, удостоверявам истинността на превода от английски на български език извършен от мен на тук приложения документ. Преводът се състои от 6 страници.

Заклет преводач: Бистра Стоянова Фиркова.



Долуподписаният Ивайло Любомиров Златков удостоверявам истинността на извършения от мен превод от естонски език на приложения документ. Преводът се състои от 6 страници.

Преводач: Ивайло Любомиров Златков



**Министерство на външните работи
Дирекция "Консулски отношения"**

удостоверява подписа на преводача:

Бистра Стоянова Фиркова

Ивайло Любомиров Златков

Министерство на външните работи не носи отговорност
за верността на превода.

София, дата: 06.06.2012

Сектор "Заверки и легализация"



20201679/2

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country Estonia

This public document

2. has been signed by

Margit Kähari-Lellep

3. acting in the capacity of

Registry Secretary

4. bears the seal/stamp of

Tartu County Court Registration Department

Certified

5. at Tartu

6. the 25.04.2012

7. by Mati Allik, Notary

8. No 12-002487

9. Seal

10. Signature



ihing) põhikirja

Tartumaa.
vajalikud tema
või sarnast liiki
ktuuriüksusi nii

iril.

id kuus tuhat
nsuuruseks on
152) eurot.
sissemaksetega.
Mitterahalisi
s isik. Seaduses

le nimiväärtust
stab osühing
etatud suuruse

sõigus ühe kuu
müügilepingu
müügilepingu

ra notariaalselt

na notariaalselt

2.9. Osaniku surma korral läheb osa üle tema pärijatele.

III Juhtimine ja osanike pädevus

3.1. Osühingut juhib ja esindab juhatus, mis koosneb ühest (juhataja) kuni neljast liikmest.

3.2. Juhatus valitakse tähtajatult. Juhatusel liikme õigused ja kohustused võidakse määrata täpsemalt temaga sõlmitavas kirjalikus lepingus. Osanike otsusel võib juhatusel liikme sõltumata põhjusest tagasi kutsuda. Juhatusel liikmega sõlmitud lepingust tulenevad õigused ja kohustused lõpevad vastavalt lepingule.

3.3. Juhatus teeb otsuseid koosolekul või koosolekut kokku kutsumata. Juhatusel poolt tehtud otsused peavad olema protokollitud.

3.4. Juhatus koostab pärast majandusaasta lõppu majandusaasta aruande raamatupidamise seaduses sätestatud korras ja esitab majandusaasta aruande ja

VÄLJATRÜKK

Margit Kähari-Lellep

25.04.12



ADDINOL Lube Oil OÜ

PÕHIKIRI

ADDINOL Lube Oil OÜ (äriregistri kood 10184610, edaspidi: osaühing) põhikirja uus redaktsioon on kinnitatud osaniku otsusega 03. aprillil 2012.a.

I Osaühingu ärinimi ja asukoht

- 1.1. Osaühingu ärinimi on ADDINOL Lube Oil OÜ.
- 1.2. Osaühingu asukoht on Lao tee 1, Tõrvandi alevik, Ülenurme vald, Tartumaa.
- 1.3. Osaühing võib teha kõiki tehinguid, mis on otseselt või kaudselt vajalikud tema eesmärgi saavutamiseks. Osaühing võib muuhulgas omandada sama või sarnast liiki ettevõtteid ning osaleda neis igas vormis. Osaühing võib asutada struktuuriüksusi nii Eestis kui ka välismaal.
- 1.4. Osaühingu majandusaasta algab 01. oktoobril ja lõpeb 30. septembril.

II Osakapital, osanik ja osad

- 2.1. Osaühingu osakapitali miinimumsuuruseks on kuuskümmend kuus tuhat seitsesada kaheksakümmend kaheksa (66 788) eurot ja maksimumsuuruseks on kakssada kuuskümmend seitse tuhat ükssada viiskümmend kaks (267 152) eurot.
- 2.2. Osade eest võib tasuda nii rahaliste kui ka mitterahaliste sissemaksetega. Rahalised sissemaksed tuleb tasuda osaühingu pangaarvele. Mitterahalisi sissemakseid hindab juhatus või osanike poolt selleks määratud kolmas isik. Seaduses sätestatud juhtudel kontrollib hindamist audiitor.
- 2.3. Osaühingul on õigus lasta osasid välja hinnaga, mis ületab nende nimiväärtust (ülekurss).
- 2.4. Kahjumi katmiseks ja osakapitali suurendamiseks moodustab osaühing reservkapitali, mille suuruseks on 10% osakapitalist. Kuni nimetatud suuruse saavutamiseni kantakse reservkapital igal aastal 1/20 puhaskasumist.
- 2.5. Osanik võib osa vabalt võõrandada teisele osanikule.
- 2.6. Osa võõrandamisel kolmandale isikule on teistel osanikel ostueesõigus ühe kuu jooksul alates võõrandamise lepingu esitamisest. Müüja esitab müügilepingu osaühingu juhatusele, kes teavitab viivitamatult teisi osanikke müügilepingu sõlmimisest.
- 2.7. Osa võõrandamise kohustustehing ja käsutustehing peavad olema notariaalselt tõestatud.
- 2.8. Osanik võib pantida oma osa. Osa pantimise tehingud peavad olema notariaalselt tõestatud.
- 2.9. Osaniku surma korral läheb osa üle tema pärijatele.

III Juhtimine ja osanike pädevus

- 3.1. Osaühingut juhib ja esindab juhatus, mis koosneb ühest (juhataja) kuni neljast liikmest.
- 3.2. Juhatus valitakse tähtajatult. Juhatuse liikme õigused ja kohustused võidakse määrata täpsemalt temaga sõlmitavas kirjalikus lepingus. Osanike otsusel võib juhatuse liikme sõltumata põhjusest tagasi kutsuda. Juhatuse liikmega sõlmitud lepingust tulenevad õigused ja kohustused lõpevad vastavalt lepingule.
- 3.3. Juhatus teeb otsuseid koosolekul või koosolekut kokku kutsumata. Juhatuse poolt tehtud otsused peavad olema protokollitud.
- 3.4. Juhatus koostab pärast majandusaasta lõppu majandusaasta aruande raamatupidamise seaduses sätestatud korras ja esitab majandusaasta aruande ja

VÄLJATRÜKK

Illeho
25.04.12



kasumi jaotamise ettepaneku osanikele kinnitamiseks. Juhatus esitab kinnitatud majandusaasta aruande koos kasumi jaotamise ettepaneku ja audiitori järeldusotsusega, kui auditeerimine on kohustuslik, seaduses sätestatud korras ja tähtaja jooksul äriregistrile.

3.5. Juhatus liige peab oma kohustusi täitma korraliku ettevõtja hoolsusega. Juhatus liikmed, kes on oma kohustuste rikkumisega tekitanud kahju osaühingule, vastutavad tekitatud kahju hüvitamise eest solidaarselt. Juhatus liige vabaneb vastutusest, kui ta tõendab, et on oma kohustusi täitnud korraliku ettevõtja hoolsusega.

3.6. Osanike pädevusse kuulub:

3.6.1. põhikirja muutmine;

3.6.2. osakapitali suurendamine ja vähendamine;

3.6.3. juhatuse valimine ja tagasikutsumine;

3.6.4. majandusaasta eelarve ja majandusaasta aruande kinnitamine ja kasumi jaotamine;

3.6.5. osa jagamine;

3.6.6. osaluse omandamine ja lõppemine teistes ühingutes;

3.6.7. ettevõtte omandamine, võõrandamine või selle tegevuse lõpetamine;

3.6.8. kinnisasjade ja registrisse kantud vallasasjade omandamine, võõrandamine ja koormamine;

3.6.9. investeringute tegemine summas üle 10% osakapitali suurusest;

3.6.10. laenude ja võlakohustuste võtmine; laenude andmine ja võlakohustuste tagamine;

3.6.11. audiitori valimine;

3.6.12. erikontrolli määramine;

3.6.13. prokuristi nimetamine ja tagasikutsumine;

3.6.14. tehingute tegemise otsustamine juhatus liikmega, tehingu tingimuste määramine, õigusvaidluse pidamise otsustamine, ning selles tehingus või vaidluses osaühingu esindaja määramine;

3.6.15. osaühingu lõpetamise, ühinemise, jagunemise ja ümberkujundamise otsustamine;

3.6.16. muude seadustega osanike pädevusse antud küsimuste otsustamine.

3.7. Osanikud teevad otsuseid osanike koosolekul või koosolekut kokku kutsumata äriseadustikus § 173 sätestatud viisil.

3.8. Osanike koosoleku kutsub kokku juhatus. Teade saadetakse kõigile osanikele osanike nimekirja kantud aadressil. Teade peab olema saadetud selliselt, et see tavalise edastamise korral jõuaks aadressadini vähemalt üks nädal enne koosoleku toimumist. Teates tuleb näidata osanike koosoleku toimumise aeg, koht ja päevakord ning koht või osaühingu kodulehe aadress, kus on võimalik vajadusel tutvuda otsuste eelnõudega ja põhjendustega, teave posti teel hääletamise korra ja tähtaja kohta, samuti muud koosolekuga seonduvalt tähtsust omavad asjaolud.

3.9. Juhatus kustub osanike koosoleku kokku, kui see on osaühingu huvides vajalik, samuti kui:

3.9.1. kui osaühingul on netovara järel vähem kui pool osakapitalist või vähem kui seadusega sätestatud osakapitali miinimumsuurus;

3.9.2. kui seda nõuab audiitor;

3.9.3. kui seda nõuavad osanikud, kelle osadega on esindatud vähemalt 1/10 osakapitalist.

3.10. Osanike koosolek on pädev vastu võtma otsuseid, kui sellel on esindatud üle poole osadega esindatud häältest. Juhul kui osanike koosolekul ei ole esindatud nõutavat häälte arvu, kutsub juhatus ühe nädala jooksul, kuid mitte varem kui kahe päeva pärast kokku uue koosoleku sama päevakorraga. Uus osanike koosolek on pädev vastu võtma otsuseid, sõltumata koosolekul esindatud häältest.

VÄLJATRÜKK

M. Luhe

25.04.12



3.11. Osanike koosolek protokollitakse. Protokollile kirjutavad alla koosoleku juhataja ja protokollija. Koosolekul koostatakse seal osalevate osanike nimekiri, millesse kantakse osalevate osanike nimed ja nende osadest tulenev häälte arv, samuti osaniku esindaja nimi. Nimekirjale kirjutavad alla koosoleku juhataja ja protokollija, samuti koosolekul osalenud osanik või tema esindaja. Esindajate volikirjad või nende ärakirjad lisatakse koosoleku protokollile.

3.12. Hääletamine toimub vastavalt osanike osade suurusele. Osa iga üks (1) euro annab ühe (1) hääle. Osanik võib hääletada osanike koosoleku päevakorras olevate punktide kohta koostatud otsuste eelnõusid, edastades oma hääle osaühingule enne osanike koosolekut posti teel kirjalikus vormis. Otsus on vastu võetud, kui selle poolt on antud üle poole osanike koosolekul esindatud häälest. Põhikirja muutmise, osakapitali suurendamise ja vähendamise ning osaühingu lõpetamise otsus on vastu võetud, kui selle poolt on antud vähemalt 2/3 koosolekul osalenud osanike häälest või otsuse tegemisel koosolekut kokku kutsumata vähemalt 2/3 osanike häälest.

IV Väljamaksete tegemine

4.1. Osanikele võib teha väljamakseid kinnitatud majandusaasta aruande alusel puhaskasumist või eelmiste majandusaastate jaotamata kasumist, millest on maha arvatud eelmiste aastate katmata kahjum.

4.2. Osanikud osalevad kasumi jaotamisel ja kahjumi kandmisel vastavalt nende osade nimiväärtusele. Osanikud võivad oma otsusega ette näha teisiti.

4.3. Osanikul on õigus nõuda osanike otsusega ettenähtud dividendi väljamaksmist. Dividend makstakse välja rahas. Osaniku nõusolekul võib dividendi välja maksta ka muus varas.

4.4. Kui osanikule on tehtud väljamakse, mida tal ei olnud õigust saada, peab ta alusetult saadu tagastama. Kui osanik väljamakset saades ei teadnud ega pidanudki teadma selle alusetusest, võib väljamakse tagastamist nõuda üksnes juhul, kui see on vajalik osaühingu võlausaldajate nõuete rahuldamiseks.

V Lõppsätted

Ühingu likvideerimine, ühinemine, jagunemine ja ümberkujundamine toimub seaduses sätestatud korras. Ühingu likvideerijaks on juhatus, kui osanike otsusega või kohtuotsusega ei ole ette nähtud teisiti.

VÄLJATRÜKI

